

## INFORME CORPUS MEDICINA

### 1. DATOS

El corpus de medicina está formado por 251.750 formas que corresponden a 6.182 lemas. Aplicados los dos filtros de exclusión (Corpus técnico-IULA y Wiki-medicina), hemos detectado 2.941 ocurrencias candidatas a unidades terminológicas neológicas.

El análisis manual de estos 2.941 candidatos nos ha permitido establecer los siguientes 4 grupos:

1. 494 unidades terminológicas nuevas (16,79%)
2. 418 unidades dudosas (14,21%)
3. 284 unidades poliléxicas especializadas con un adjetivo gradual (9,65%)
4. 1.745 unidades descartadas (59,33%).

En el grupo de las unidades descartadas se encuentra un subgrupo de unidades léxicas que tienen valor especializado en otros ámbitos de uso y que son causas de enfermedades. Por ejemplo, muchos alimentos son la causa de alergias, así que hemos descartado todos los nombres de alimentos en nuestro corpus de candidatos a unidades terminológicas nuevas en medicina.

### 2. ESTRUCTURAS

Las estructuras de las unidades terminológicas neológicas detectadas responden a los patrones morfosintácticos más frecuentes y prototípicos de este ámbito del conocimiento. No obstante hemos analizado los patrones de los cuatro grupos para ver las diferencias y poder comprobar si existen patrones, tanto positivos como negativos, que podrían establecer tendencias de uso.

#### 1. Unidades terminológicas nuevas (494)

N: 18/3.6%: *astenopía, cromogranina, fototerapia, polifagia, uretrotomía*

NJ: 389/78,7% (140 con núcleo deverbial, 28,5%): *diabetes preoperatoria, **irradiación lumbosacra**<sup>1</sup>, **hipercorrección miópica**, **reintervención refractiva**, suelo prostático, **vacuolización pericelular**, vaso parenquimatoso*

NJJ: 46/9.3% (6 con núcleo deverbial, 1,2%): *enfermedad coronaria obstructiva, estenosis uretral femenina, **infiltrado inflamatorio linfocitario**, tejido adiposo perirrectal, **tratamiento radical curativo***

NJPN: 4/0.8%: *predictor independiente de supervivencia, quiste tisular de toxoplasma*

NJPY: 5/1%: *test exacto de Fischer, tiempo medio de RTV, tiempo total de AF*

NJPNJ: 1/0.2% (1 con núcleo deverbial, 0,2%): *trasplante renal de donador vivo*

---

<sup>1</sup> La letra negrita indica las unidades terminológicas con núcleo deverbial.

NN: 2/0.4%: *cromogranina A, proteína S*

NPN: 24/4.8% (6 con núcleo deverbil, 1,2%): **reducción de visión, reimplantación de coronaria, síndrome de aspiración, técnica de Clauss, test de basculación**

NPNJ: 3/0.6%(1 con núcleo deverbil, 0,2%): **desprendimiento de retina regmatógeno, test de salto horizontal**

NPNJJ: 2/0.4%: *servicio de medicina interna hospitalaria, unidad de cuidados intensivos neonatales* (estas dos unidades podrían analizarse también como nombres propios).

En este grupo de los términos neológicos se observa una concentración alta de unidades en solo tres estructuras: NJ y NJJ, y NPN. Estas estructuras ya se habían identificado como las prototípicas de este ámbito del conocimiento, tanto en estudios en diversos trabajos que analizaban las estructuras de unidades poliléxicas en medicina (Estopà, 1996 y 1999). Estructuras que se dan en diversas lenguas románicas como el catalán, el francés o el portugués.

## 2. Unidades dudosas (418)

NJ: 319/76.3% (121 con núcleo deverbil, 28,9%): **ácido fórmico, aclaramiento farmacológico, afectación esplénica, alteración corneal, antecedentes tumorales**

NJJ: 3/0.7%: *zona superior izquierda, zona temporal inferior*

NJJPNJ: 2/0.6% (1 con núcleo deverbil. 0,2%): **adherencia laxa pleuropulmonar de predominio basal, masa pulmonar sospechosa de neoplasia pulmonar**

NJPN: 6/1.7% (4 con núcleo deverbil, 0,9%): **valor significativo de p, variante rara de linfoma, variable independiente de mortalidad, visita anual de control, visita final de seguimiento**

NJPNJ: 2/0.6% (2 con núcleo deverbil, 0,4%): **prevalencia poblacional de insuficiencia cardíaca, resultados aceptables de continencia postoperatoria**

NJPY: 3/0.7% (1 con núcleo deverbil, 0,2%): **presencia aislada de tg, probabilidad anual de BAV**

NPN: 59/18.5% (20 con núcleo deverbil, 4,7%): **resuspensión de comisuras, sensor de presión, signo de hepatitis, tinción de membrana, tratamiento de FVV, transferencia de tejidos**

NPNJ: 24/7.5% (24 con núcleo deverbil, 5,7%): **ausencia de hierro medular, colgajo de epitelio vestibular, colgajo de piel escrotal, cuadro de biopsia medular, tratamiento de estenosis uretral, visita de seguimiento anual**

## 3. Unidades descartadas (1.745)

N: 78/4,4% (5 con núcleo deverbil, 0,3%): *albóndiga, aperitivo, brazaletes, hebilla, mascota*

NJ: 606/34,7% (180 con núcleo deverbil, 10,3%): **abordaje abdominal, ajuste automático, ambiente tranquilo, ámbito español, ámbito público**

NJJ: 50/2.8% (11 con núcleo de verbal, 0,6%): *agudeza visual variable, acontecimiento adverso cardiovascular, arteria pudenda accesoria, **bloqueo hormonal completo, cambio refractivo secundario***

NJJJ: 2/0,1% (1 con núcleo de verbal, 0,05%): *complejo esfinteriano uretral masculino, **infiltrado pulmonar miliar bilateral***

NJJPN: 1/0,05%: *agencia estadounidense reguladora de medicamentos*

NJPN: 61/3.4% (6 con núcleo de verbal, 0,3%): ***aporte total de grasa, biopsia cerebral de paciente, deficiencia relativa de insulina, factor predictor de mortalidad, fuga continua de orina***

NJPNJ: 18/1% (3 con núcleo de verbal, 0,1%): ***colgajo pediculado de piel peneana, factor independiente de mortalidad hospitalaria, fuente principal de grasa visible, ingresos hospitalarios de origen respiratorio, parada cardiorrespiratoria de causa cardiaca***

NJPNPN: 3/0,2%: *cantidad total de hidratos de carbono, ingesta elevada de cereales de desayuno, niveles bajos de ingesta de magnesio*

NJPNPNJ: 2/0.1%: *cantidades suficientes de aceite de oliva virgen, neoplasias propias de adultos de edad media*

NJPY: 27/1,5% (4 con núcleo de verbal, 0,2%): *caso aislado de OFC, cifra basal de Pai, distrofia corneal de Fuchs, **colgajo transversal de Jordan**, fuente principal de agmi*

NPN: 737/42,2% (238 con núcleo de verbal, 13,6%): *abanico de enfermedades, **abstención de café, aceite de silicona, adenocarcinoma de recto, carne de pollo***

NPNJ: 116/6,6% (33 con núcleo de verbal, 1,8%): *abanico de formas intermedias, **aclaramiento de creatinina mayor, bolsa de frutos secos, cifra de prevalencia general, concurrencia de procesos inflamatorios***

NPNJJ: 4/ (1 con núcleo de verbal, 0,05%): *aceite de oliva extra virgen, **escasez de tejido esponjoso disponible, historia de enfermedad cardiovascular previa, protocolo de tratamiento considerado adecuado***

NPNJPN: 1/0,05%: *cifra de antecedentes personales de neoplasia*

NPNJPNJ: 2/0,1% (1 con núcleo de verbal, 0,05%): *empleo de injertos totales de mucosa vaginal, **recogida de antecedentes personales de insuficiencia cardiaca***

NPNN: 1/0,05%: ***ingesta de vitamina d***

NPNNPN: 19/1,1% (3 con núcleo de verbal, 0,1%): ***ausencia de incremento de peso, carga de factores de riesgo, forma de aceite de oliva***

NPNNPNJ: 16/0.9% (5 con núcleo de verbal, 0,3%): *base de datos de tumores selares, **consumo de vegetales de hoja verde, cuestionario de frecuencia de consumo alimentario, existencia de mucosa de tipo genital, riesgo de isquemia de segmento anterior***

NPNPNPN: 1/0,05%: *porcentaje de tiempo de uso de videojuegos*

En este grupo observamos una cantidad de estructuras muy grande que responden a pocas unidades. En este grupo se esconden muchas unidades fraseológicas o combinaciones recurrentes en los discursos de medicina.

#### 4. Unidades poliléxicas con un adjetivo gradual o matizador (284)

NJ: 199 (55 con núcleo deverbial, 19,3%): ***afectación aguda, aterosclerosis severa, carcinoma intermedio, coagulopatía grave, disección anterior***

NJJ: 72 (13 con núcleo deverbial, 4,5%): *efectos secundarios significativos, enfermedad maligna avanzada, **fallo renal agudo**, fibrosis intersticial leve, flujo cerebral continuo*

NJJJ: 4 (1 con núcleo deverbial, 0,3%): *insuficiencia mitral secundaria grave, sistema nervioso central pendiente, **trastorno obstructivo bronquial secundario**, valor predictivo negativo elevado*

NJPN: 5 (1 con núcleo deverbial, 0,3%): *protocolo concreto de enfriamiento, **resultado equivalente de supervivencia**, serie total de pacientes, tiempo prolongado de demora, tiempo total de parada*

NPNJ: 3 (1 con núcleo deverbial, 0,3%): ***prevalencia de obesidad general, probabilidad de supervivencia global, vasos de pared fina***

Los adjetivos de estas unidades terminológicas merecerían un estudio concreto pues se ha observado que juegan un rol importantísimo y que se van repitiendo: *significativo, agudo, difuso, completo, severo, extenso, intermedio, grave, normal, leve, global, común, benigno, maligno, agresivo, crónico, avanzado, etc.*

### 3. PRÉSTAMOS

En el corpus no se ha detectado ninguna unidad que sea un préstamo. Se han encontrado, sin embargo, nombres propios de organismos o de médicos, que se han descartado para este estudio. Y también se han descartado tres nombres en latín que forman parte de nomenclaturas médicas.

### 4. FRECUENCIA DE USO EN GOOGLE SCHOLAR

Finalmente se han buscado en el Google Scholar las unidades consideradas términos. Todas las unidades terminológicas consideradas se han encontrado en Internet porque el corpus estaba constituido por textos de la red. Algunas unidades se registran con una frecuencia muy alta en la red. Un 6,2% de las unidades solo se encuentran una sola vez y esta corresponde con el texto del corpus de análisis. Así pues, solo 31 unidades terminológicas son totalmente neológicas, es decir son exclusivas de nuestro corpus.

De las 494 candidatas, en función de su frecuencia de uso en internet se distribuyen de la manera siguiente:

1 vez: 31 (6,2%)

2-10 veces: 66 (13,3%)

11-50 veces: 97 (19,6%)

51-100 veces: 65 (13,1%)

100-1000 veces: 175 (34,4%)

1001-10000 veces: 60 (12,1%)

Teniendo en cuenta la frecuencia y la estructura de la unidad nueva, la tendencia observada es que las unidades con estructuras más complejas son las más neológicas; en cambio, las unidades con estructuras más prototípicas se encuentran usadas en como mínimo 10 textos. Finalmente, constatamos que de las unidades terminológicas candidatas a neónimos las más prototípicas tienen una frecuencia entre 100-1000 en el buscador de Google.

### Tablas y gráficos de resultados

Candidatos	Fr. absoluta	Fr. relativa
Iniciales	2.941	
Seleccionados	494	16,79%

Tabla 1. Candidatos a neologismo terminológico

Estructura	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
N	18	3.6%	<i>astenopía, cromogranina, fototerapia, polifagia, uretrotomía</i>
NJ	389	78,7%	<i>diabetes preoperatoria, irradiación lumbosacra, hipercorrección miópica, reintervención refractiva, suelo prostático, vacuolización pericelular, vaso parenquimatoso</i>
NJJ	46	9.3%	<i>enfermedad coronaria obstructiva, estenosis uretral femenina, infiltrado inflamatorio linfocitario, tejido adiposo perirrectal, tratamiento radical curativo</i>
NJPN	4	0.8%	<i>predictor independiente de supervivencia, quiste tisular de toxoplasma</i>
NJPY	5	1%	<i>test exacto de Fischer, tiempo medio de RTV, tiempo total de AF</i>
NJPNJ	1	0.2%	<i>trasplante renal de donador vivo</i>
NN	2	0.4%	<i>cromogranina A, proteína S</i>

NPN	24	4.8%	<i>reducción de visión, reimplantación de coronaria, síndrome de aspiración, técnica de Clauss, test de basculación</i>
NPNJ	3	0.6%	<i>desprendimiento de retina regmatógeno, test de salto horizontal</i>
NPNJJ	2	0.4%	<i>servicio de medicina interna hospitalaria, unidad de cuidados intensivos neonatales</i>

Tabla 2. Estructuras.

Resultados de G. Académico	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
0	0	0	-
1	31	6,2%	<i>reintervención refractiva, suelo prostático, vacuolización pericelular, reimplantación de coronaria, servicio de medicina interna hospitalaria</i>
2-10	66	13,3%	<i>diabetes preoperatoria, irradiación lumbosacra, hipercorrección miópica, vaso parenquimatoso, quiste tisular de toxoplasma</i>
11-50	97	19,6%	<i>estenosis uretral femenina, tejido adiposo perirrectal, reducción de visión, test de basculación, tejido adiposo perirrectal</i>
51-100	65	13,1%	<i>predictor independiente de supervivencia, trasplante renal de donador vivo, aorta nativa, espacio axial, flujometría libre</i>
101-1.000	175	34,4%	<i>astenopia, uretrotomía, enfermedad coronaria obstructiva, infiltrado inflamatorio linfocitario, test exacto de Fischer</i>
Más de 1.001	60	12,1%	<i>cromogranina, fototerapia, polifagia, proteína S, unidad de cuidados intensivos neonatales, tramadol</i>

Tabla 3. Neologicidad

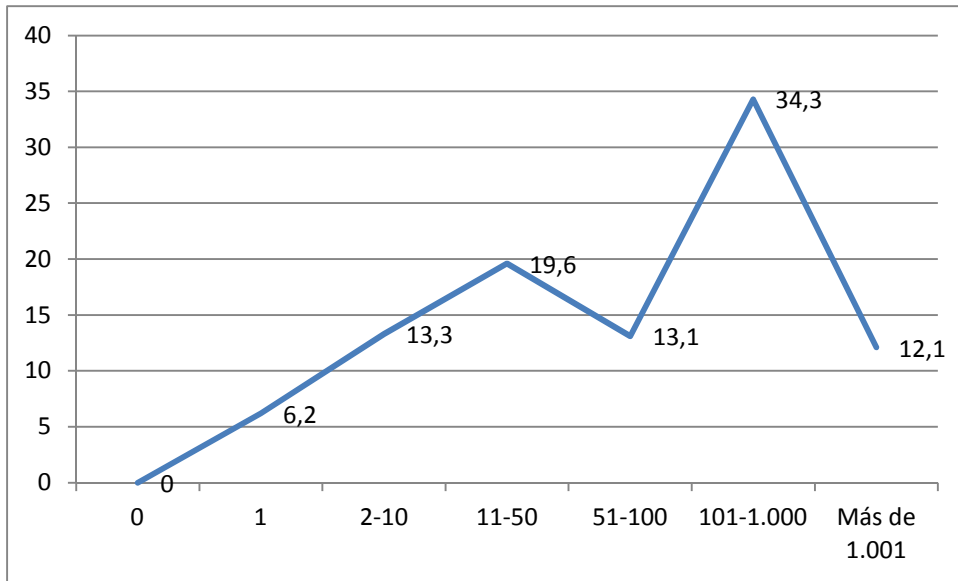


Gráfico 1. Curva del índice de neologicidad